

Basque/Spanish

Identificación del paciente: \_\_\_\_\_

Fecha de la evaluación: \_\_\_\_\_

Duración: desde \_\_\_\_\_ hasta \_\_\_\_\_

Administrador del test: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

Bilingüismo vasco-castellano

Euskara-gaztelania elebitasuna

Afasia Elebidunengan Testaren C Atala, Iñaki Bidegain eta Lore Erriondok egokitu dute euskera/gaztelania elebitasunera.  
La parte C del test de la afasia en los bilingües ha sido adaptada al bilingüismo vasco/castellano por Iñaki Bidegain y Lore Erriondo.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

EXAMEN DE LA AFASIA EN BILINGÜES  
AFASIAREN AZTERKETA ELEBIDUNENGAN

PARTE C / C ATALA

Bilingüismo vasco-castellano

Euskara-gaztelania elebitasuna

RECONOCIMIENTO DE PALABRAS / HITZEN BERREZAGUTZA

\*\*\* Mostrar las palabras una cada vez al paciente y al mismo tiempo, léalas en voz alta. El paciente debe decir y/o mostrar la palabra en la lista de 10 palabras que aparecen en vasco. Rodee el número correspondiente a la elección del paciente. Si después de 5 segundos el paciente no ha dado ninguna respuesta, rodee el "0" y pase a la siguiente palabra-estímulo. Si el paciente es incapaz de leer, léale usted las 10 posibles elecciones, hasta que él haya formulado una elección. Si después de 3 lecturas consecutivas de la lista, el paciente no ha indicado ninguna elección, rodee el "0" y pase a la siguiente palabra-estímulo.

\*\*\* Comience a leer aquí.

Le voy a mostrar una palabra en castellano y usted tiene que decirme cual de las palabras de esta lista quiere decir lo mismo en euskera. ¿Preparado?

428. Arbol	1. Sagarra	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. Nieve	2. Elurra	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. Ventana	3. Tximista	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. Martillo	4. Mailua	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. Pescado	5. Atea	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. Arraina												
	7. Leihoa												
	8. Aliketak												
	9. Zuhaitza												
	10. Ardia												

\*\*\* Hemen hasi irakurtzen

Hitz bat erakutsiko dizut euskaraz eta zuk, zerrenda hortan dagoen zein hitzek duen gaztelaniaz esanahi bera esan behar didazu. Prest al zaude?

433. Esnea	1. Armario	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. Zaldia	2. Leche	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. Alkandora	3. Camisa	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. Lorea	4. Mesa	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. Armairua	5. Flor	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. Agua												
	7. Corbata												
	8. Caballo												
	9. Hoja												
	10. Asno												

TRADUCCION DE PALABRAS / HITZEN ITZULPENA

\*\*\* Lea las siguientes palabras en voz alta, una cada vez. Si la respuesta es la palabra entre paréntesis, rodee el signo "+", si la palabra es diferente pero aceptable, rodee la cifra "1". Si la traducción es falsa, rodee el signo "-". Si al cabo de 5 segundos el paciente no ha respondido nada, rodee el "0" y pase a la palabra siguiente.

\*\*\* Comience a leer aquí.

Voy a darle una palabra en castellano y me tiene que dar la traducción en vasco. ¿Preparado?

438. Cuchillo	(labana)	+	1	-	0	(438)
439. Puerta	(atea)	+	1	-	0	(439)
440. Oreja	(belarria)	+	1	-	0	(440)
441. Arena	(hondarra)	+	1	-	0	(441)
442. Bolsillo	(poltsiko, sakela, patrika)	+	1	-	0	(442)
443. Amor	(maitasuna)	+	1	-	0	(443)
444. Fealdad	(itsuskeria)	+	1	-	0	(444)
445. Valor	(kemena)	+	1	-	0	(445)
446. Tristeza	(tristura)	+	1	-	0	(446)
447. Razón	(arrazoia)	+	1	-	0	(447)

\*\*\* Irakur itzazu ondorengo hitz hauek ozenki, bat aldi bakoitzean. Erantzuna, parentesi artean dagoen hitza izanez gero, "+" ikurra inguratu. Hitza desberdina baldin bada baino onargarria, "1" zenbakia inguratu; itzulpena okerra izanez gero, "-" ikurra inguratu. 5 segundu igaro ondoren pazienteak ez badu ezer erantzun, "0" inguratu eta hurrengo hitzera pasa.

\*\*\* Hemen hasi irakurtzen

Nik hitz bat esango dizut euskaraz eta zuk honen erderazko itzulpena eman beharko didazu. Prest al zaude?

448. Labana	(navaja)	+	1	-	0	(448)
449. Pared	(pared)	+	1	-	0	(449)
450. Lepoa	(cuello)	+	1	-	0	(450)
451. Olia	(aceite)	+	1	-	0	(451)
452. Txapela	(boina, sombrero)	+	1	-	0	(452)
453. Gorrotoa	(odio)	+	1	-	0	(453)
454. Poza	(alegria)	+	1	-	0	(454)
455. Ikara	(miedo)	+	1	-	0	(455)
456. Erokeria	(locura)	+	1	-	0	(456)
457. Edertasuna	(belleza)	+	1	-	0	(457)

#### TRADUCCION DE FRASES / ESALDIEN ITZULPENA

\*\*\* Presente las frases a traducir en voz alta. Hasta tres veces, repita la frase tantas veces como la pida el paciente y rodee el número de veces que ha sido leída la frase. La marca corresponde al número de grupos de palabras que están indicadas en la traducción correcta sugerida entre paréntesis. Rodee la cifra que corresponde al número de grupos sin error; una omisión cuenta igualmente como un error. Si todos los grupos contienen al menos un error, o si el paciente no dice nada después de tres repeticiones sucesivas, rodee el "0". Si la traducción del paciente es distinta a la que aparece entre paréntesis pero aceptable, rodee el "+".

La marca de una frase idéntica a la traducción entre paréntesis, será igual al número de grupos en la frase.

\*\*\* Comience aquí a leer en voz alta.

458.	El pide pan porque tiene hambre	Texto leído		1	2	3	(458)
	<u>Ogia eskatu du goseak dago eta</u>	Grupos sin error	+	0	1	2	3 (459)
460.	Rosa es la más joven de las hermanas	Texto leído		1	2	3	(460)
	<u>Rosa ahizparik gazteena da</u>	Grupos sin error	+	0	1	2	3 (461)
462.	Ellas compran flores el viernes	Texto leído		1	2	3	(462)
	<u>Haiek ostiralean loreak erosten dituzte</u>	Grupos sin error	+	0	1	2	3 (463)
464.	Por la mañana jugaremos	Texto leído		1	2	3	(464)
	<u>Goizean jolastuko gara</u>	Grupos sin error	+	0	1	2	3 (465)
466.	Estas enfermeras cuidarán a tus padres los dos primeros días	Texto leído		1	2	3	(466)
	<u>Erizain hauek lehen bi egunetan zainduko dituzte zure gurasoak</u>	Grupos sin error	+	0	1	2	3 (467)

468.	Los amigos de Luis han prometido venir	Texto leído		1	2	3	(468)
	<u>Luisen lagunak etorriko direla agindu dute</u>	Grupos sin error	+	0	1	2	3 (469)

\*\*\* Itzuli behar diren esaldiak ozenki azaldu. Gehienez hiru aldiz, pazienteak eskatzen duen hainbat aldiz irakurri esaldia eta inguratu esaldia zenbat aldiz errepikatua izan den zenbakia. Marka parentesi artean zuzen itzulirik emandako itzulpenean agertzen den hitzen talde kopururari dagokio. Inguratu ezazu zuzen dauden taldeen kopuruari dagokion zenbakia; ezer ez esatea, oker egitea bezala litzateke. Talde guztiek gutxienez oker bat baldin badute edota pazienteak segidan eginiko hiru errepikaketen ondoren ez badu ezer esaten, "0" inguratu. Nahiz eta pazientearen itzulpena, parentesikoarekin bat ez etorri baina onargarria izan "+" inguratu

\*\*\* Hemen hasi ozenki irakurtzen

Esaldi batzu emango dizkizut euskaraz. Zuk, erderazko itzulpena emango didazu. Prest al zaude?

470.	Alde egin dugu bidali egin gaitu eta.	testoa	1	2	3	aldiz irakurria	(458)
	Nos hemos marchado <u>porque</u> nos ha mandado	akatsik gabeko multzoak		+	0	1	2 3 (459)
472.	Herriko gizonik zaharrena Joxe da	testoa	1	2	3	aldiz irakurria	(472)
	<u>Jose es el hombre más viejo del pueblo</u>	akatsik gabeko multzoak		+	0	1	2 3 (473)
474.	Asteazkenean arraina jaten dute.	testoa	1	2	3	aldiz irakurria	(474)
	<u>El miércoles comen pescado</u>	akatsik gabeko multzoak		+	0	1	2 3 (475)
476.	Gauean dantza egingo dugu	testoa	1	2	3	aldiz irakurria	(476)
	<u>Bailaremos por la noche</u>	akatsik gabeko multzoak		+	0	1	2 3 (477)
478.	Neska horiek zure anaiak azken hiru egunetan ikusiko dituzte.	testoa	1	2	3	aldiz irakurria	(478)
	<u>Esas chicas verán a tus hermanos los tres últimos días</u>	akatsik gabeko multzoak		+	0	1	2 3 (479)
480.	Juanitaren semeek alde egitea erabaki dute.	testoa	1	2	3	aldiz irakurria	(480)
	<u>Los hijos de Juanita han decidido marcharse</u>	akatsik gabeko multzoak		+	0	1	2 3 (481)

#### JUICIOS DE GRAMATICALIDAD / GRAMATIKALITATE EPAIAK

\*\*\* En esta sección el paciente debe indicar si una frase que se le lee es correcta o no. Si el paciente juzga que la frase no es gramatical, se le pide que la corrija y hacerla así aceptable. Para el juicio del paciente, rodee el signo "+" si el paciente declara que la frase es correcta; "-" si la considera incorrecta, independientemente del hecho de que sea efectivamente correcta o errónea; y "0" si no responde. A continuación, rodee el signo "+" si la frase corregida es aceptable, "-" si es inaceptable, "0" si el paciente se declara incapaz de rectificarlo, si ha declarado incorrectamente la frase como correcta, si no la ha corregido o si el paciente no ha dicho nada. Cuando una frase correcta (486, 492) es juzgada como incorrecta para el paciente y en su tentativa de corrección la convierte en incorrecta, rodee el signo "-". Si el paciente lo cambia sin convertirla en incorrecta, rodee el signo "+" en la corrección.

\*\*\* Comience aquí a leer en voz alta.

482.	El corredor ha bebido un vaso agua.	Juicio	+	-	0	(482)
		Frase corregida	+	-	0	(483)
484.	Juan llegará retrasado	Juicio	+	-	0	(484)
		Frase corregida	+	-	0	(485)
486.	Yo saldré en cuanto él llegue.	Juicio	+	-	0	(486)
		Frase corregida	+	-	0	(487)
488.	Vive en Bilbao tampoco.	Juicio	+	-	0	(488)
		Frase corregida	+	-	0	(489)
490.	¿Cuánto melón has comprado?	Juicio	+	-	0	(490)
		Frase corregida	+	-	0	(491)
492.	Empezó a lavar la ropa	Juicio	+	-	0	(492)
		Frase corregida	+	-	0	(493)

494. Nadie no ha venido a la reunión	Juicio	+	-	0	(494)
	Frase corregida	+	-	0	(495)
496. Este es el camino para la casa	Juicio	+	-	0	(496)
	Frase corregida	+	-	0	(497)

\*\*\* Sail honetan pazienteak, berari irakurtzen zaion esaldia zuzena den edo ez esan behar du. Pazienteak esaldia ez-gramatikala dela uste badu, zuzendu dezala eskatzen zaio, onargarria itzuliaz. Pazientearen epairako, "+" ikurra inguratu pazienteak esaldia zuzena dela esaten badu; "-" okerra dela uste badu, alde batera utzirik bere ustea zuzena edo okerra den; eta "0", ez badu erantzunik ematen. Ondoren, "+" ikurra inguratu, esaldi zuzendua onargarria izanez gero; "-" onartezina bada, "0" pazienteak, zuzentzeko gai ez dela esaten badu, esaldia zuzentzat jo baldin badu hau okerra izanik, ez badu zuzendu edota pazienteak ez badu ezer esaten. Esaldi zuzen bat (500, 504), pazienteak okertzat jo badu eta ondoren, zuzendu nahiean okerra bihurtzen baldin badu, "-" ikurra inguratu. Pazienteak, okerra bihurtu gabe aldatzen badu, "+" ikurra inguratu zuzenketan.

\*\*\* Hemen hasi ozenki irakurtzen.

Esaldi batzu emango dizkizut euskaraz. Esaldi hauek zuzenak diren edo ez esan behar didazu. Ez baldin badira, zuzendu ditzazun eskatuko dizut. Adibidez nik: "Atzo zure aitarengana hitzegin genuen" esaten badut, zuk: "okerra" esango duzu eta zuzendu: "Atzo zure aitarekin hitzegin genuen". Prest al zaude?.

498. Arrantzaleak ardoaren botil bat erosi du.	Epaia	+	-	0	(498)
	Zuzendutako esaldia	+	-	0	(499)
500. Ahal duenean etorriko da.	Epaia	+	-	0	(500)
	Zuzendutako esaldia	+	-	0	(501)
502. Miren pozarekin etorriko da.	Epaia	+	-	0	(502)
	Zuzendutako esaldia	+	-	0	(503)
504. Motorra konpontzen saiatu da.	Epaia	+	-	0	(504)
	Zuzendutako esaldia	+	-	0	(505)
506. Baita ere Ingalaterrara joan da.	Epaia	+	-	0	(506)
	Zuzendutako esaldia	+	-	0	(507)
508. Mahai gainean liburuak gutxi daude.	Epaia	+	-	0	(508)
	Zuzendutako esaldia	+	-	0	(509)
510. Berak du ezer ere ez ekarri goizean.	Epaia	+	-	0	(510)
	Zuzendutako esaldia	+	-	0	(511)
512. Madriderako bidea hartu du.	Epaia	+	-	0	(512)
	Zuzendutako esaldia	+	-	0	(513)

Pazientearen emaitzan galdera estandarizatuak jasotzen ez dituzten alderdiei buruzko oharra.

Notas adicionales de todos los aspectos del lenguaje del paciente que no fueron destacados en las preguntas anteriores

---

Arbol

1. Sagarra

Nieve

2. Elurra

Ventana

3. Tximista

Martillo

4. Mailua

Pescado

5. Atea

6. Arraina

7. Leihoa

8. Aliketak

9. Zuhaitza

10. Ardia



Esnea	1. Armario
Zaldia	2. Leche
Alkandora	3. Camisa
Lorea	4. Mesa
Armairua	5. Flor
	6. Agua
	7. Corbata
	8. Caballo
	9. Hoja
	10. Asno